

caràcter d'autorització administrativa, en un expedient que s'instrueix a instància del mateix interessat.

2. Per obtenir l'habilitació que indica l'apartat anterior, els aspirants han de complir els requisits següents:

- a) Tenir la nacionalitat d'algun dels estats membres de la Unió Europea o d'un Estat part en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu.
- b) Ser major d'edat i no haver excedit, si s'escau, l'edat que es determini per reglament.
- c) Tenir l'aptitud física i la capacitat psíquica necessàries per exercir les funcions.
- d) Superar les proves oportunes que acreditin els coneixements i la capacitat necessaris per exercir les seves funcions.
- e) No tenir antecedents penals.
- f) No haver estat sancionat en els dos o quatre anys anteriors per infracció greu o molt greu, respectivament, en matèria de seguretat privada.
- g) No haver estat separat del servei en les Forces Armades, Forces i Cossos de Seguretat, ni haver exercit funcions de control en les entitats, serveis o actuacions de seguretat, vigilància o investigació privades, ni del seu personal o mitjans, com a membres de les Forces i Cossos de Seguretat, en els dos anys anteriors.
- h) No haver estat condemnat per intromissió il·legítima en l'àmbit de protecció del dret a l'honor, a la intimitat personal i familiar i a la pròpia imatge, del secret de les comunicacions o d'altres drets fonamentals, en els cinc anys anteriors a la sol·licitud.

3. Els nacionals d'estats membres de la Unió Europea o d'estats part en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu, l'habilitació o qualificació professional dels quals s'hagi obtingut en algun d'aquests estats per exercir-hi les funcions de seguretat privada, poden dur a terme activitats o prestar serveis de seguretat privada a Espanya, sempre que, amb la comprovació prèvia del Ministeri de l'Interior, s'acrediti que compleixen els requisits següents:

- a) Tenir alguna titulació, habilitació o certificació expedida per les autoritats competents de qual-sevol Estat membre o d'Estat part en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu, que els autoritzi per exercir-hi funcions de seguretat privada.
- b) Acreditar els coneixements, formació i aptituds equivalents als exigits a Espanya per exercir les professions relacionades amb la seguretat privada.
- c) Tenir coneixements de llengua castellana suficients per al normal exercici de les funcions de seguretat privada.
- d) Els que preveuen les lletres b, e, f, g i h, de l'apartat 2 d'aquest article.

4. La manca o insuficiència de coneixements o aptituds necessaris per exercir les activitats de seguretat privada a Espanya dels nacionals d'estats membres de la Unió Europea o d'estats part en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu es pot suplir per aplicació de les mesures compensatòries que preveu la normativa vigent sobre reconeixement de qualificacions professionals.

5. La pèrdua d'algun dels requisits indicats produeix la cancel·lació de l'habilitació, que acorda el ministre de l'Interior, en una resolució motivada dictada amb audiència de l'interessat.

6. La inactivitat del personal de seguretat per un període superior a dos anys exigeix que se sotmeti a noves proves per poder exercir les funcions que li són pròpies.»

Disposició addicional única. *Modificacions en la regulació de l'activitat de detectiu privat.*

En el termini de dos mesos des de l'entrada en vigor d'Aquest Reial decret Llei, s'han de portar a terme les modificacions reglamentàries necessàries per garantir el reconeixement mutu de les qualificacions professionals per exercir l'activitat de detectiu privat.

Disposició derogatòria única. *Eficàcia derogatòria.*

1. Es deroguen totes les disposicions del mateix rang o inferior que s'oposin, contradiguin o siguin incompatibles amb el que disposa aquest Reial decret Llei.

2. No obstant això, les previsions que conté el Reglament de seguretat privada, aprovat pel Reial decret 2364/1994, de 9 de desembre, per a les quals calgui, en virtut del que preveu aquest Reial decret Llei, una modificació posterior, continuen sent aplicables fins que es faci l'adaptació reglamentària esmentada.

3. Les modificacions reglamentàries a què es refereix l'apartat anterior s'han d'adoptar en el termini de dos mesos des de l'entrada en vigor d'aquest Reial decret Llei.

Disposició final única. *Entrada en vigor.*

Aquest Reial decret Llei entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 14 de setembre de 2007.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

16536 *APLICACIÓ provisional de l'Acord de seu, privilegis i immunitats entre el Regne d'Espanya i l'Empresa comuna europea per a l'ITER i el desenvolupament de l'energia de fusió, fet a Madrid el 28 de juny de 2007. («BOE» 225, de 19-9-2007.)*

ACORD DE SEU, PRIVILEGIS I IMMUNITATS ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I L'EMPRESA COMUNA EUROPEA PER A L'ITER I EL DESENVOLUPAMENT DE L'ENERGIA DE FUSIÓ

El Regne d'Espanya en qualitat d'Estat amfitrió (d'ara endavant anomenat «Espanya»), i l'Empresa comuna europea per a l'ITER i el desenvolupament de l'energia de fusió «Fusion For Energy» (d'ara endavant anomenada «l'Empresa comuna»), d'ara endavant anomenats conjuntament «les parts»,

Vista la Decisió del Consell 2007/198/Euratom, de 27 de març de 2007, per la qual s'estableix l'Empresa comuna europea per a l'ITER i el desenvolupament de l'energia de fusió i per la qual se li confereixen avantatges (1) (d'ara endavant anomenada, «la Decisió 2007/198/Euratom»),

(1) DO L 90 de 30.3.2007, p. 58.

Atès que l'article 1 de la Decisió 2007/198/Euratom estableix la seu de l'Empresa comuna a Barcelona, Espanya, i que l'article 11 preveu subscriure un acord d'acollida entre Espanya i l'Empresa comuna,

Atès que l'article 7 de la Decisió 2007/198/Euratom també estableix que el Protocol sobre els privilegis i les immunitats de les Comunitats Europees, de 8 d'abril de 1965 (d'ara endavant anomenat «el Protocol sobre privilegis i immunitats»), s'ha d'aplicar a l'Empresa comuna, al seu director i al seu personal, i que l'article 8 de la Decisió esmentada disposa que els estats membres han d'atorgar tots els avantatges que estableix l'annex III del Tractat a l'Empresa comuna,

Disposats a definir els mitjans d'una col·laboració i un suport eficaços per part d'Espanya, que són essencials per a un funcionament satisfactori i eficaç de l'Empresa comuna i per al desenvolupament de la tasca que fa,

Amb la voluntat de subscriure un acord que reguli l'estatut jurídic de l'Empresa comuna a Espanya, els seus locals, els privilegis i immunitats, les exempcions, facilitats i altres ajudes atorgades per Espanya a l'Empresa comuna, al seu director, al seu personal i als representants dels seus membres, i també amb la voluntat de garantir l'exercici de les funcions de l'Empresa comuna i la seva protecció física,

Convenen:

ARTICLE 1

Objecte

El present Acord té per objecte establir les condicions sota les quals Espanya ha de facilitar locals i altres ajudes a l'Empresa comuna, i ha d'atorgar a l'empresa, al seu director i al seu personal privilegis, immunitats i altres avantatges.

ARTICLE 2

Estatut jurídic

L'Empresa comuna es considera organització internacional d'acord amb l'article 151, apartat 1, lletra b) de la Directiva 2006/112/CE del Consell (2); l'article 23, apartat 1, incís segon, de la Directiva 92/12/CEE del Consell (3); l'article 22, lletra c), de la Directiva 2004/17/CE del Parlament Europeu i el Consell (4), i l'article 15, lletra c), de la Directiva 2004/18/CE del Parlament Europeu i el Consell (5). En virtut del present Acord, Espanya atorga a l'Empresa comuna el mateix tracte que a qualsevol altra organització internacional amb seu al territori espanyol.

ARTICLE 3

Locals de l'empresa comuna

1. Espanya posa gratuïtament locals a disposició de l'Empresa comuna durant el període de vigència del present Acord. L'Empresa comuna té dret exclusiu d'ús dels locals esmentats.

2. Els locals s'han de posar a disposició en condicions de plena operativitat per als fins per als quals estiguin destinats per l'Empresa comuna, i de conformitat amb les normes habituals a Espanya.

(2) DO L 347, 11.12.2006, p. 1. Directiva modificada en últim lloc per la Directiva 2006/138/CE (DO L 384, 29.12.2006, p. 92).

(3) DO L 76, 23.3.1992, p. 1. Directiva modificada en últim lloc per la Directiva 2004/106/CE (DO L 359, 4.12.2004, p. 30).

(4) DO L 134, 30.4.2004, p. 1. Directiva modificada en últim lloc per la Directiva 2006/97/CE (DO L 363, 20.12.2006, p. 107).

(5) DO L 134, 30.4.2004, p. 114. Directiva modificada en últim lloc per la Directiva 2006/97/CE.

3. L'Empresa comuna ha d'assumir les despeses de manteniment corrent dels locals de conformitat amb l'annex A.

4. Espanya ha d'assumir les despeses de manteniment diferents de les que esmenta l'apartat 3, així com les que, d'acord amb la normativa espanyola aplicable, habitualment subvenen al propietari d'un edifici.

5. La ubicació i característiques dels locals, els serveis i altres aspectes relatius al seu ús i manteniment respecte dels quals les parts han d'assumir els costos corresponents i els riscos inherents a la utilització, els han d'acordar les parts segons les condicions que estableix l'annex A.

6. Espanya posa a disposició de l'Empresa comuna, de manera gratuïta, qualsevol altra instal·lació necessària per al compliment de les seves activitats oficials.

7. Mentre no estiguin disponibles els locals esmentats en el present article, Espanya ha de proporcionar gratuïtament locals provisionals en les mateixes condicions de conformitat amb l'annex B.

ARTICLE 4

Avantatges atorgades a l'Empresa comuna

Espanya atorga a l'Empresa Comuna, durant tota la seva existència, la totalitat dels avantatges que disposa l'annex III del Tractat Euratom, a saber:

a) El reconeixement que el caràcter d'utilitat pública de l'Empresa comuna, de conformitat amb les legislacions nacionals, s'aplica a les adquisicions d'immobles necessàries per a l'establiment de la mateixa Empresa;

b) L'aplicació dels procediments nacionals d'expropiació per causa d'utilitat pública, per tal de fer possible aquesta expropiació quan no s'aconsegueixi un acord amistós;

c) El dret a beneficiar-se de la concessió de llicències, per via arbitral o d'ofici, en virtut dels articles 17 a 23 del Tractat Euratom;

d) L'exempció de drets i impostos en el moment de la constitució d'empreses comunes, i de tots els drets que gravin les aportacions de béns;

e) L'exempció dels drets i impostos sobre transmissions que graven l'adquisició de béns immobles i dels drets d'inscripció i registre;

f) L'exempció de qualsevol impost directe que, d'una altra manera, és aplicable a l'Empresa comuna, als seus béns, actius i ingressos;

g) L'exempció de tots els drets de duana i exaccions d'efecte equivalent i de tota prohibició o restricció a la importació o exportació, sigui de caràcter econòmic o fiscal, respecte:

(i) Del material científic i tècnic, amb exclusió dels materials de construcció i del material per a usos administratius;

(ii) De les substàncies que hagin de ser tractades o ho hagin estat a l'Empresa comuna;

h) Les facilitats de canvi que preveu l'article 182, apartat 6, del Tractat Euratom;

i) L'exempció de qualsevol restricció d'entrada i de residència a favor del director i del personal utilitzat en l'Empresa comuna, així com dels cònjuges i familiars al seu càrrec.

ARTICLE 5

Protocol sobre els privilegis i les immunitats de les comunitats europees

Espanya aplica el Protocol sobre privilegis i immunitats a l'Empresa comuna, al seu director, al seu personal,

i als representants dels membres de l'Empresa comuna, de conformitat amb el que disposa l'Acord entre el Regne d'Espanya i la Comissió Europea relatiu a les disposicions de desplegament de l'esmentat Protocol, fet «ad referendum» a Brussel·les el 24 de juliol de 1996 i el 2 d'octubre de 1996.

ARTICLE 6

Privilegis i immunitats atorgats a l'Empresa comuna

De conformitat amb els privilegis i immunitats esmentats a l'article 5 i els avantatges enumerats a l'article 4, i a més d'aquests, l'Empresa comuna gaudeix dels privilegis, immunitats, exempcions i facilitats descrits als articles 7 a 14.

ARTICLE 7

Inviolabilitat

1. Els locals de l'Empresa comuna, incloses les parts d'edificis i terrenys que en formen part són inviolables, sigui quin sigui el seu propietari. Cap agent de les autoritats espanyoles hi pot entrar sense el consentiment previ del director de l'Empresa comuna o del seu representant autoritzat. Aquest consentiment es presumeix en cas d'incendi o altres sinistres que puguin posar en perill la salut o seguretat públiques.

2. Els arxius de l'Empresa comuna, la seva correspondència oficial i, en general, tots els documents que li pertanyin o estiguin en poder seu i estiguin destinats al seu ús oficial, són inviolables.

3. Espanya ha d'adoptar totes les mesures adequades per garantir la protecció de la seu de l'Empresa comuna. A petició del director de l'Empresa comuna, Espanya ha de presentar el concurs necessari per mantenir l'ordre dins dels locals de la mateixa empresa.

4. L'empresa comuna no ha de permetre que la seva seu serveixi de refugi a persones que es busquin per a l'execució d'una decisió judicial penal, o que siguin perseguides com a suposats reus d'un delicte, o contra les quals les autoritats espanyoles competents hagin dictat un manament judicial o una ordre de detenció o d'expulsió.

ARTICLE 8

Immunitat de jurisdicció i execució

1. L'Empresa comuna gaudeix d'immunitat de qualsevol jurisdicció penal, civil o administrativa i de qualsevol mesura d'execució, excepte quan la immunitat hagi estat objecte de renúncia expressa en un cas concret.

2. L'empresa comuna no gaudeix d'immunitat en cas d'acció civil per part d'un tercer per danys resultants d'un accident provocat per un vehicle de motor que pertanyi a l'Empresa comuna, o que s'utilitzi en nom seu, o en cas d'una infracció del Codi de la circulació en què estigui implicat el vehicle esmentat.

3. Els béns i havers de l'Empresa comuna gaudeixen a Espanya d'immunitat respecte de qualsevol tipus de requis, confiscació, expropiació i de qualsevol altra mesura coercitiva de caràcter executiu, administratiu, judicial o legal.

4. La inclusió d'una clàusula en un contracte en què l'Empresa comuna sigui part, en què es reconegui la jurisdicció d'un tribunal ordinari espanyol, constitueix una renúncia formal a la immunitat. Tanmateix, i llevat de clàusula expressa en contra, aquesta renúncia no s'estén a les mesures d'execució.

5. La iniciació per part de l'Empresa comuna d'un procediment judicial implica la seva renúncia a la immunitat en el supòsit d'una demanda reconvençional.

ARTICLE 9

Comunicacions

1. Pel que fa a les seves comunicacions oficials, l'Empresa comuna gaudeix del mateix tracte que l'atorgat a les missions diplomàtiques a Espanya, en particular en matèria de prioritat, tarifes i taxes postals, comunicacions telefòniques i telegràfiques i altres mitjans de comunicació electrònica.

2. L'Empresa comuna té dret a fer ús de claus en les seves comunicacions oficials, així com a despatxar i a rebre la seva correspondència per correus o en valises segellades degudament identificats que tenen els mateixos privilegis i immunitats que els correus i valises diplomàtics.

3. La correspondència i altres comunicacions oficials de l'Empresa comuna no estan subjectes a censura.

4. En cas de força major que comporti la interrupció total o parcial de les comunicacions, l'Empresa comuna ha de tenir el mateix tractament prioritari que l'Administració espanyola.

ARTICLE 10

Serveis públics

Espanya ha de facilitar que l'Empresa comuna utilitzi tots els serveis públics necessaris i, sigui quina sigui la naturalesa dels serveis, els ha de concedir reduccions de tarifes en les mateixes condicions que als òrgans de l'Administració espanyola.

En cas d'interrupció o risc d'interrupció d'un d'aquests serveis, Espanya ha d'atorgar a l'Empresa comuna, per a l'exercici de les seves activitats oficials, el mateix tractament prioritari de què gaudeixi l'Administració espanyola.

ARTICLE 11

Publicacions

L'Empresa comuna està exempta de drets de duanes i de prohibicions i restriccions a la importació i exportació pel que fa a les seves publicacions.

ARTICLE 12

Règim fiscal i duaner

1. Sense perjudici de l'aplicació del Protocol de privilegis i immunitats d'acord amb el que disposa l'article 5, l'Empresa comuna, els seus béns, havers i altres propietats, així com emprèstits i pagaments, estan exempts de tots els impostos i gravàmens nacionals, regionals, provincials i municipals. L'Empresa comuna també està exempta de les taxes i impostos corresponents a registres i hipoteques.

2. L'Empresa comuna està exempta de tots els drets de duana i gravàmens d'efecte equivalent, així com dels impostos, prohibicions i restriccions connexes, ja siguin de naturalesa econòmica o fiscal, a les importacions i exportacions de béns destinats a ús oficial.

3. L'apartat 1 no s'aplica als impostos i taxes que constitueixin una mera retribució de serveis públics.

4. Els béns adquirits o importats per l'Empresa comuna que s'hagin beneficiat d'alguna de les exempcions addicionals que disposen els apartats 1 i 2 d'aquest article no poden ser cedits o posats a disposició d'una

tercera persona, a títol gratuït o onerós, al territori espanyol, sinó d'acord amb els procediments que preveu la legislació espanyola aplicable a les organitzacions internacionals amb seu a Espanya.

5. Les parts han de convenir les normes específiques aplicables a l'adquisició d'un nombre de vehicles automòbils suficient per a l'ús oficial de l'Empresa comuna.

6. Aquests vehicles no poden ser posats a disposició de tercers a Espanya fins que hagi transcorregut un any des de la data de la seva importació en franquícia, llevat de cas d'inutilitat o deteriorament greu del vehicle.

ARTICLE 13

Sistema de Seguretat Social

1. L'Empresa comuna està exempta de qualsevol contribució obligatòria als organismes nacionals o regionals de Seguretat Social, com ara caixes de compensació, fons d'assegurança d'atur, les assegurances d'accidents i altres.

2. Quan correspongui, l'Empresa comuna ha de cooperar estretament amb les autoritats espanyoles a fi de facilitar la participació voluntària dels membres de la seva plantilla en el sistema espanyol de Seguretat Social.

ARTICLE 14

Lliure disposició de fons

Per dur a terme les seves activitats oficials, l'Empresa comuna pot tenir fons, emprèstits o divises de qualsevol classe i portar els seus comptes en qualsevol moneda. També pot rebre i transferir lliurement els seus fons o divises i convertir a qualsevol altra moneda les divises que tingui en el seu poder.

ARTICLE 15

Entrada i estada

1. Espanya ha d'adoptar les mesures adequades per facilitar l'entrada i estada al territori espanyol, i la sortida d'aquest, al director, al personal, als representants dels membres de l'Empresa comuna i als assessors i experts tècnics de l'Empresa, així com als familiars de les persones esmentades que convisquin sota el seu sostre, sigui quin sigui la seva nacionalitat.

2. Espanya ha d'aplicar les mesures a què es refereix l'apartat 1 a qualsevol altra persona que, en l'exercici de les seves funcions, tingui dret d'accés a la seu de l'Empresa comuna.

3. Els visats que necessitin les persones esmentades en els apartats 1 i 2 s'han de concedir gratuïtament i tan aviat com sigui possible.

4. Les persones a què es refereixen els apartats 1 i 2 estan exemptes de totes les restriccions a la immigració i de les formalitats que prescriuen la legislació i la normativa d'estrangeria de l'Estat espanyol referents a registre d'estrangers, permís de residència i permís de treball.

5. L'Empresa comuna ha de notificar al Ministeri d'Afers Exteriors:

a) El nomenament del seu director i els membres de la seva plantilla, indicant la categoria o classe de funció, i la data prevista per a l'acabament de les seves funcions en l'Empresa comuna;

b) L'arribada i la sortida definitiva d'Espanya del seu director, del personal de l'Empresa comuna i dels familiars d'aquests que convisquin sota el seu sostre, i quan una persona passi a ser membre de la família o deixi de

ser-ho, indicant en cada cas la data de naixement, la nacionalitat i el lloc de residència a Espanya.

6. El Ministeri d'Afers Exteriors ha de proporcionar una targeta especial d'identitat personal al director i a cada membre del personal de l'Empresa comuna, així com als familiars d'aquests que convisquin sota el seu sostre. La targeta d'identitat supleix els permisos de residència i treball. Aquesta targeta serveix per identificar el funcionari quan sigui requerit per les autoritats espanyoles.

7. A efectes del present Acord, s'entén per «familiars que convisquin sota el seu sostre»:

a) El cònjuge;

b) El convivent de la unió estable de parella, en les condicions que estableix l'article 1, apartat 2, lletra c), de l'annex VII de l'Estatut dels funcionaris de les Comunitats Europees i el règim aplicable a altres agents de les Comunitats Europees establert en el Reglament (CEE/Euratom/CECA) núm. 259/68 del Consell (6) (d'ara endavant anomenat «Estatut dels funcionaris de les Comunitats Europees»);

c) Els fills a càrrec, tal com es defineixen a l'article 2, apartat 2 de l'annex VII de l'Estatut dels funcionaris de les Comunitats Europees;

d) Les persones a les quals el director, un membre de la plantilla de l'Empresa comuna o un representant d'un membre d'aquesta tingui l'obligació legal de mantenir, i el manteniment de la qual comporti despeses importants, d'acord amb les condicions que estableix l'article 2, apartat 4, de l'annex VII de l'Estatut dels funcionaris de les Comunitats Europees.

8. Espanya es reserva el dret de prendre totes les mesures necessàries en interès de la seva pròpia seguretat.

ARTICLE 16

Privilegis i immunitats atorgats al director de l'Empresa comuna

1. De conformitat amb els privilegis i immunitats que esmenta l'article 5 i, a més d'aquests, el director i si s'escau la persona designada per substituir-lo en la seva absència, gaudeixen, sigui quina sigui la seva nacionalitat, dels privilegis, immunitats, exempcions i facilitats concedits als caps de missió diplomàtica acreditats a Espanya.

Els familiars de les persones esmentades a l'apartat anterior que convisquin sota el sostre de les dites persones i no exerceixin cap activitat lucrativa, gaudeixen dels mateixos privilegis, immunitats, exempcions i facilitats.

2. Els privilegis, immunitats, exempcions i facilitats que preveu l'apartat 1 no s'apliquen:

a) En cas d'infracció de trànsit, ni en el cas de danys causats per un vehicle de motor pertanyent al director, a la persona designada per substituir-lo o a un membre de les famílies d'aquests que convisqui sota el seu sostre, o conduït per ells;

b) Als actes subjectes a la jurisdicció civil o penal que hagin estat comesos pel director, o per la persona designada per substituir-lo, fora de l'exercici de les seves funcions, o per un membre de la família d'aquests que convisqui sota el seu sostre.

ARTICLE 17

Privilegis i immunitats atorgats al personal de l'Empresa comuna

1. De conformitat amb els privilegis i immunitats que esmenta l'article 5, i a més d'aquests, el personal de l'Em

(6) DO L 56, 4.3.1968, p. 1. Reglament modificat en últim lloc pel Reglament (CE, Euratom) núm. 1895/2006 (DO L 397, 30.12.2006, p. 6).

presa comuna, així com els seus familiars que convisquin sota el seu sostre i no exerceixin cap activitat lucrativa, gaudeixen, sigui quina sigui la seva nacionalitat, dels privilegis, immunitats, exempcions i facilitats següents:

a) Immunitat d'arrest i de detenció i immunitat de jurisdicció respecte a declaracions portades a terme, escrits realitzats o altres actes efectuats en l'exercici de les seves funcions oficials, fins i tot després d'haver cessat en les seves funcions en l'Empresa comuna;

b) Exempció de qualsevol impost nacional, regional o municipal que pugui gravar els sous, emoluments i prestacions que rebin de l'Empresa comuna o per compte seu, incloent-hi les prestacions per malaltia, accident, pensions i atur, i exempció de les contribucions obligatòries al sistema espanyol de Seguretat Social.

2. El personal de l'Empresa comuna gaudeix del dret d'importació en franquícia, i sense cap prohibició o restricció, del seu mobiliari i efectes personals, inclòs un vehicle de motor per a ús personal, des del país de la seva última residència o des d'aquell del qual sigui nacional, durant el termini d'un any a partir de la data de la seva presa de possessió en l'Empresa comuna.

3. El personal de l'Empresa comuna té el dret d'exportació en franquícia del seu mobiliari i efectes personals, inclòs un vehicle de motor per a ús personal, sense cap prohibició o restricció, durant el termini d'un any a partir de la data de cessió de les seves funcions en l'Empresa comuna.

4. El personal de l'Empresa comuna que no resideixi permanentment a Espanya en la data de la seva presa de possessió en l'Empresa comuna té el dret d'adquirir mobiliari i efectes personals, durant el termini d'un any a partir de la data de la seva presa de possessió en l'Empresa comuna, així com un vehicle de motor per a ús personal, sense pagament d'impostos i gravàmens durant la durada de la seva estada a Espanya.

5. Els privilegis, immunitats, exempcions i facilitats concedides en virtut d'aquest article no s'apliquen:

a) En cas d'infracció de trànsit, ni en relació amb danys causats per un vehicle de motor pertanyent a les dites persones o conduït per elles;

b) Als actes subjectes a la jurisdicció civil o penal executats per les persones esmentades fora de l'exercici de les seves funcions.

ARTICLE 18

Privilegis i immunitats atorgats als representants dels membres de l'Empresa comuna

1. De conformitat amb els privilegis i les immunitats que esmenta l'article 5, i a més d'aquests, els representants dels membres de l'Empresa comuna, els seus consellers i experts tècnics que participin en una reunió de l'Empresa comuna tenen el privilegi d'inviolabilitat personal i d'immunitat de jurisdicció en relació amb els actes executats en l'exercici de les seves funcions oficials i durant els seus desplaçaments al lloc de reunió o tornant-ne.

2. Els privilegis, immunitats, exempcions i avantatges concedits en virtut d'aquest article no s'apliquen:

a) En cas d'infracció de trànsit, ni en el cas de danys causats per un vehicle de motor pertanyent a les dites persones o conduït per elles;

b) Als actes subjectes a la jurisdicció civil o penal executats per les persones esmentades fora de l'exercici de les seves funcions.

ARTICLE 19

Ajudes addicionals a l'Empresa comuna

1. Espanya ha de proporcionar una oficina d'enllaç amb la finalitat d'assegurar la prestació efectiva del suport i serveis que preveu el present Acord i l'efectiva cooperació entre les parts.

2. Espanya, amb la sol·licitud prèvia de l'Empresa comuna, li ha de proporcionar assistència en serveis de caràcter educatiu, social i altres, en els termes acordats per les parts.

ARTICLE 20

Prevenició d'abusos

1. Les parts han de cooperar en tot moment per facilitar l'adequada administració de la justícia, assegurar l'observança de les reglamentacions de policia, de seguretat i salut públiques, de concessió de llicències, de protecció mediambiental i inspecció de treball així com per prevenir qualsevol abús en relació amb els privilegis, exempcions, immunitats i facilitats que preveu el present Acord.

2. Els privilegis i immunitats que preveu el present Acord no es concedeixen al personal per l'Empresa comuna per al seu benefici personal, sinó només per assegurar, en qualsevol circumstància, el lliure funcionament de l'Empresa comuna i la completa independència de les persones a les quals es concedeixen els beneficis esmentats.

3. El director de l'Empresa comuna ha de suspendre la immunitat de qualsevol membre del seu personal en els casos en què aquesta immunitat interfereixi el curs de la justícia i pugui ser suspesa sense perjudici dels interessos de l'Empresa comuna.

4. El Consell d'Administració és competent per suspendre la immunitat del director de l'Empresa comuna.

5. En el cas de litigis d'índole privada, l'Empresa comuna ha d'adoptar les disposicions adequades per a l'arranjament de les controvèrsies relacionades amb contractes en què l'Empresa comuna sigui part, així com dels litigis en què estigui implicat un funcionari de l'Empresa comuna que, a causa de la seva situació oficial, tingui immunitat, si aquesta no ha estat suspesa en virtut de les disposicions de l'apartat 3.

ARTICLE 21

Resolució de conflictes

1. Qualsevol conflicte sobre la interpretació o aplicació del present Acord que no pugui ser resolt amistosament s'ha de sotmetre, per tal de resoldre'l definitivament, a un arbitratge. El tribunal arbitral s'ha de constituir per a cada cas concret. Està compost per tres membres nomenats conjuntament per les parts en disputa. Els membres del tribunal arbitral han d'elegir entre ells el seu president.

2. Si les parts litigants no aconsegueixen nomenar un o diversos dels membres del tribunal en el termini de dos mesos comptats des de la sol·licitud d'arbitratge, o si, transcorregut un mes des del nomenament dels membres del tribunal, aquests no han designat el seu president, l'esmentat membre o membres, o el president, els ha de designar el president del Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees a petició de qualsevol de les parts.

3. El tribunal ha d'adoptar la seva decisió per majoria. Aquesta decisió és vinculant i definitiva.

ARTICLE 22

Exempció de responsabilitat per a Espanya

Espanya no incorre en cap responsabilitat internacional amb motiu de les activitats de l'Empresa comuna al territori espanyol, o per accions o omissions d'aquesta, el seu director o els membres de la seva plantilla dins dels límits de les funcions d'aquests.

ARTICLE 23

Modificacions

El present Acord pot ser modificat per mutu acord escrit de les parts.

Així que concloguin els procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor de les modificacions, cada part ho ha de notificar a l'altra. Les modificacions entren en vigor trenta dies després de l'última d'aquestes notificacions.

ARTICLE 24

Annexos

Els annexos A i B formen part integrant del present Acord. Poden ser modificats per mutu acord escrit de les parts sense necessitat de modificació del present Acord.

ARTICLE 25

Aplicació provisional, entrada en vigor i durada

1. El present Acord s'aplica provisionalment des de la data de la seva signatura per les parts i fins a la seva entrada en vigor.

2. El present Acord entra en vigor trenta dies després que les parts s'hagin notificat la conclusió dels respectius procediments interns necessaris per a la seva entrada en vigor.

3. El present Acord es manté en vigor fins a la dissolució de l'Empresa comuna, llevat d'acord en contra de les parts.

Fet a Madrid, el 28 de juny de 2007, en quatre exemplars originals, dos en espanyol i dos en anglès, tots els textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Per l'Empresa comuna per a l'ITER i el desenvolupament de l'energia de fusió,

Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo
Ministra d'Educació i Ciència

Janez Potonik
Comissari de Ciència i Recerca

ANNEX A**Locals definitius de l'Empresa comuna, serveis i altres tipus de suport prestats per Espanya (articles 3.5 i 19 de l'Acord)**

1. Situació dels locals i condicions generals.

1.1 Situació: els locals permanents han d'estar situats a Barcelona, amb ple accés al transport públic i altres serveis. La ubicació exacta és la que acordin les parts.

1.2 Termini per a la seva construcció: els locals definitius han d'estar disposició de l'Empresa comuna tan aviat com sigui possible i, com a molt tard, al cap de tres anys des de la signatura de l'Acord.

1.3 Especificació: els locals definitius consisteixen aproximadament en 6.700 m² de superfície útil (exclòs l'espai de circulació, aparcaments i terrasses) (7).

1.4 Paràmetres generals: els locals definitius s'han de proporcionar en les condicions adequades per a les finalitats a què estiguin destinats per l'Empresa comuna, i amb el subministrament de les instal·lacions de servei especificades en el present annex. Els locals han de ser conformes a les normes habituals a Espanya i a les normes de la Comissió Europea en matèria de política immobiliària i d'infraestructura que figuren en la Comunicació de la Comissió sobre Política Immobiliària i d'Infraestructura a Brussel·les (8) i en el «Manual of Standard Building Specifications» de l'Oficina d'Infraestructura i Logística de Brussel·les (9). Els locals han d'estar adaptats per a minusvàlids.

2. Condicions específiques.—Les condicions específiques dels locals descrits a l'article 1 són les que acordin les parts de conformitat amb el present Acord i han de tenir en compte les necessitats específiques de l'Empresa comuna.

3. Despeses suportades per Espanya.

3.1 Terrenys: els terrenys on s'ha de construir l'edifici, incloses les zones veïnes.

3.2 Calçades: les calçades fins als locals permanents, i les de l'interior del seu recinte.

3.3 Locals permanents: Espanya ha de posar gratuïtament a disposició els locals permanents, inclosos els serveis i connexions informàtiques i de telecomunicacions, instal·lacions de serveis usuals i altre equipament d'acord amb les condicions específiques del punt 2.

4. Serveis proporcionats gratuïtament per Espanya a l'Empresa comuna.

4.1 Concessió de llicències: Espanya ha de suportar els costos de concessió de les llicències i de tots els permisos oficials necessaris per a la construcció i instal·lació dels edificis i els serveis per al seu funcionament.

4.2 Manteniment: Espanya s'ha d'encarregar del manteniment dels locals permanents de la manera següent:

4.2.1 Manteniment general: Espanya s'ha d'encarregar del manteniment general de l'edifici (per exemple, recollida d'escombraries, sanejament i conservació exterior) i de les zones exteriors (per exemple, neteja, jardineria, tancat).

4.2.2 Manteniment exterior de les instal·lacions i serveis bàsics: Espanya s'ha d'encarregar del manteniment tècnic exterior de l'edifici (i per aquest manteniment s'entén el corresponent a les línies i empreses necessàries per als serveis bàsics de l'edifici).

4.3 Assegurances: Espanya s'ha d'encarregar de les assegurances de l'edifici.

4.4 Seguretat: Espanya s'ha d'encarregar dels serveis de seguretat fora dels locals permanents, del servei d'alarma de seguretat i dels serveis d'emergència.

4.5 Oficina d'enllaç: Espanya ha de proporcionar una oficina d'enllaç per donar suport a l'Empresa comuna, al seu director i al seu personal en les seves relacions i tràmits amb les autoritats espanyoles, i ha de facilitar la prestació dels altres serveis que preveu el punt 5.

4.6 Educació i serveis socials: Espanya ha d'exercir els seus millors oficis davant les autoritats competents amb vista a l'obtenció de facilitats educatives i socials per al director i la plantilla de l'Empresa comuna, així com per als familiars d'aquestes persones que convisquin sota el

(7) La superfície útil dels locals permanents està calculada per a una plantilla estimada de l'Empresa comuna de 300 persones.

(8) COM (2003) 755 final, de 10.12.2003.

(9) «Manual of Standard Building Specifications», Oficina d'Infraestructura i Logística, Brussel·les (OIB), 29 de juny de 2004.

seu sostre (p. ex. guarderies, escoles, idiomes, instal·lacions culturals i esportives) i ha de proporcionar suport per al seu trasllat i instal·lació.

4.7 Altres.

5. Serveis proporcionats per Espanya i a càrrec de l'Empresa comuna.—Espanya ha de proporcionar a l'Empresa comuna, amb la prèvia petició, els serveis que es detallen a continuació. El seu cost, la seva estimació i previsió indicativa per als quatre anys següents i altres condicions les han d'acordar les parts.

5.1 Mobiliari: Espanya ha de proporcionar el mobiliari dels locals permanents en la forma convinguda per les parts.

5.2 Assegurança: Espanya ha d'assegurar els equips dins dels locals.

5.3 Manteniment: Espanya ha de proporcionar els serveis de manteniment (inclosos els serveis de neteja) dins de l'edifici.

5.4 Missatgeria i servei postal: Espanya ha de proporcionar els serveis de missatgeria i postal a l'Empresa comuna.

5.5 Serveis públics: Espanya ha de proporcionar el subministrament dels serveis d'aigua, gas electricitat, telecomunicacions i altres serveis públics.

5.6 Seguretat: Espanya ha de proporcionar els serveis de seguretat i consergeria dins dels locals permanents.

5.7 Biblioteca i serveis multimèdia: a determinar.

5.8 Serveis socials:

5.8.1 Restauració: Espanya ha de proporcionar serveis de bar i cafeteria segons especifiquin les parts.

5.8.2 Transport: a determinar.

5.8.3 Altres serveis socials: (p. ex., recreatius, socials i de salut, educatius i formatius): a determinar.

5.9 Altres.

ANNEX B

Locals provisionals de l'Empresa comuna proporcionats per Espanya (article 3.7 de l'Acord)

1. De conformitat amb l'article 3, apartat 7 de l'Acord, Espanya ha de facilitar a l'Empresa comuna locals provisionals, de manera gratuïta, en les mateixes condicions que les assenyalades en els apartats 1 a 6 de l'article 3 de l'Acord.

2. Els locals provisionals consten de cinc plantes, cadascuna amb una superfície de 1.286,54 m², situades a les plantes 7a, 8a, 9a, 11a i 13a (o àtic) de l'edifici anomenat «Torre Diagonal Litoral», c. Josep Pla, 2, bloc B-3, 08019 Barcelona, Espanya.

3. Els locals provisionals han d'estar disponibles per a l'Empresa comuna en la data de la signatura de l'Acord.

4. Espanya ha de posar a disposició de l'Empresa comuna, amb la petició prèvia i en un termini raonable, fins a un màxim de 79 places d'aparcament, depenent del nombre real d'empleats de l'Empresa comuna. En la data de la signatura d'aquest Acord hi ha 30 places a disposició de l'Empresa comuna.

El present Acord s'aplica provisionalment a partir del 28 de juny de 2007, data de la seva signatura, segons el que estableix el seu article 25.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 19 de juliol de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

CAP DE L'ESTAT

16824 *CONVENI relatiu a l'adhesió de la República Txeca, la República d'Estònia, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, la República d'Hongria, la República de Malta, la República de Polònia, la República d'Eslovènia i la República Eslovaca al Conveni relatiu a la supressió de la doble imposició en cas de correcció de beneficis d'empreses associades, fet a Brussel·les el 8 de desembre de 2004.* («BOE» 230, de 25-9-2007.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

ATÈS que el dia 8 de desembre de 2004, el plenipotenenciari d'Espanya va signar «ad referendum», a Brussel·les, el Conveni relatiu a l'adhesió de la República Txeca, la República d'Estònia, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, la República d'Hongria, la República de Malta, la República de Polònia, la República d'Eslovènia i la República Eslovaca al Conveni relatiu a la supressió de la doble imposició en cas de correcció de beneficis d'empreses associades, fet en el mateix lloc i data,

VIST I EXAMINAT el text del Conveni,

CONCEDIDA per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

APROVO I RATIFICO tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 24 de juliol de 2007.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS

CONVENI RELATIU A L'ADHESIÓ DE LA REPÚBLICA TXECA, LA REPÚBLICA D'ESTÒNIA, LA REPÚBLICA DE XIPRE, LA REPÚBLICA DE LETÒNIA, LA REPÚBLICA DE LITUÀNIA, LA REPÚBLICA D'HONGRIA, LA REPÚBLICA DE MALTA, LA REPÚBLICA DE POLÒNIA, LA REPÚBLICA D'ESLOVÈNIA I LA REPÚBLICA ESLOVACA AL CONVENI RELATIU A LA SUPRESSIÓ DE LA DOBLE IMPOSICIÓ EN CAS DE CORRECCIÓ DE BENEFICIS D'EMPRESSES ASSOCIADES

LES ALTES PARTS CONTRACTANTS DEL TRACTAT CONSTITUTIU DE LA COMUNITAT EUROPEA,

ATÈS que la República Txeca, la República d'Estònia, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, la República d'Hongria, la República de Malta, la República de Polònia, la República d'Eslovènia i la República Eslovaca, en convertir-se en membres de la Unió, es van comprometre a adherir-se al Conveni relatiu a la supressió de la doble imposició en cas de correcció dels beneficis d'empreses associades (Conveni d'arbitratge), signat a Brussel·les el 23 de juliol de 1990, i al seu Protocol, signat a Brussel·les el 25 de maig de 1999,